
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

РЕЦЕНЗИЯ

на учебное пособие

**Л.А. Козловой «Сравнительная типология
английского и русского языков». Барнаул: АлтГПУ, 2019. 180 с.
(ISBN 978-5-88210-935-5).**

В нынешнем году г. вышло в свет учебное пособие «Сравнительная типология английского и русского языков», автором которого является Почетный профессор Алтайского государственного педагогического университета, профессор кафедры английской филологии Любовь Александровна Козлова, отмечающая в этом году свой 75-летний юбилей.

Учебное пособие адресовано научным работникам, преподавателям, аспирантам и магистрантам филологических специальностей, занимающимся проблемами в области функциональной лингвистики, сравнительной типологии, контрастивной лингвистики, перевода и методики преподавания английского языка. Оно может быть использовано при чтении таких курсов для магистрантов, как «Сравнительная типология английского и русского языков», «Контрастивный анализ языков и культур», «Контрастивная лингвистика», «Этнолингвокультурология» и ряде других.

Говоря о значимости данного пособия, необходимо отметить, что одним из важнейших принципов господствующей сегодня антропоцентрической лингвистики выступает принцип экспланаторности, предполагающий не только описание языковых фактов, но и их объяснение, в том числе с учетом особенностей когниции и социокультурного фона функционирования языков. Это в полной мере относится к современной сравнительной типологии, стремящейся не только выявить языковые сходства и различия, но и установить причины последних. Поэтому назрела необходимость создания учебного пособия по сравнительной типологии английского и русского языков, учитывающего современные подходы к изучению языка и формирующего у обучаемых способность проводить сравнительно-сопоставительные лингвистические исследования с учетом этих

подходов. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена как потребностью в проведении сопоставительного анализа английского и русского языков на базе интегративного подхода к интерпретации языковых фактов, включающего достижения структурного, функционального и когнитивного подходов к языку, так и необходимостью учета культурных и этнолингвистических факторов, находящих отражение в системах сопоставляемых языков.

Пособие отличается стройностью и логичностью предъявляемого материала. Оно написано на высоком научном уровне и опирается на многочисленные труды ведущих отечественных и зарубежных ученых. Библиография включает 214 наименований работ на русском и английском языках. Материал пособия взаимосвязан с такими дисциплинами, как практическая и теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика и теория перевода, что является его несомненным достоинством.

Пособие хорошо сбалансировано в композиционном плане. Оно состоит из предисловия, 6 глав и заключения. Первая и вторая глава содержат сведения об объекте, предмете и задачах типологии, а также об основных этапах ее развития, взаимосвязи с другими науками, прикладном потенциале и терминологическом аппарате. Вторая глава завершается разделом о типологических особенностях английского и русского языков. Это создает надежную теоретическую базу для сопоставления фонетической, лексической и грамматической подсистем английского и русского языков, осуществляемого в последующих главах.

В разделе, посвященном фонетической подсистеме, проводится сопоставление гласных и согласных звуков, а также ударения и интонации в английском и русском языках. Автор уделяет особое внимание типичным ошибкам в произношении английских звуков, а также коммуникативным целям предложений, реализуемым в английском языке посредством изменения тона. Не остаются без внимания вопросы о различиях в степени модуляции интонации, а также о различиях в ритмической организации и темпе речи.

В разделе, касающемся лексической подсистемы, анализируются особенности словообразования в сопоставляемых языках и выявляются семантические различия слов в них. При этом в качестве параметров сопоставления используются следующие: мотивированность слова, характер отношений между формой и значением и обусловленные этим полисемия, омонимия, синонимия и десемантизация.

Большой интерес представляют положения пособия о способах кодирования культурной информации в семантике лексических единиц. К ним относятся различия в концептуальной внутренней форме, обуславливающие различия в семантическом объеме лексем, именующих одинаковые концепты (*счастье* и *happiness*, *друг* и *friend*, *свобода* и *freedom*, *совесть* и *conscience*, *mind* и *ум* и т.п.), а также различия в культурных коннотациях, незнание которых может привести к непониманию или даже конфликту в межкультурной коммуникации (например, положительные коннотации лексемы *ambitious* и отрицательные коррелирующей с ней в русском языке лексемы *амбициозный*).

Особое внимание автор пособия уделяет понятию эмоционально-ассоциативной ауры слова, под которой понимается комплекс эмоций и ассоциаций, который индуцируется словом в сознании, но он относится не к самому значению слова, а к стоящему за словом концепту, а потому и не находит отражения в словарных дефинициях или сопровождающих дефиниции словарных пометах. Автор приводит примеры из художественной литературы, позволяющие глубже проникнуть в суть анализируемого понятия (*мимолетное видение*, *калина красная* и под.).

Не остаются без внимания и фразеологические единицы английского и русского языков, рассматриваемые в сопоставительном аспекте. Автор пособия рассматривает разные источники формирования значений близких по смыслу фразеологизмов, обусловленные различием культур. Так, например, сравнение английского фразеологизма *It never rains but pours* с наиболее близким русским эквивалентом *Пришла беда – отвори ворота* наглядно демонстрирует разные источники формирования значений близких по смыслу фразеологизмов, обусловленные различием культур.

Важным является положение пособия о том, что фразеологизмы отражают содержание концептов, присущее им в ту историческую эпоху, когда создавался тот или иной фразеологизм. В силу этого фразеологизмы могут и должны служить тем фактологическим материалом, по которому можно изучать эволюцию тех или иных концептов как в рамках одной культуры, так и поверх границ культур.

При сопоставлении морфологических систем автор сравнивает частеречные системы английского и русского языков, обращая внимание на большую номинативность английского языка по сравнению с русским и большую сте-

пень глагольности русского языка по сравнению с английским. В русском языке имеются глаголы, передающие не значение действия, которое является прототипическим для глагола, а значение эмоционального, или душевного состояния (*скучать, тосковать, переживать, нервничать, унывать, томиться* и под.). Автор анализирует этносоциокультурные факторы, влияющие на указанные особенности языков (развитие английского языка как языка науки с его стремлением к точности и краткости изложения, важность эмоционального начала для русских людей и др.).

Также в пособии анализируется этнокультурный потенциал частиц, модальных слов и артиклей. Отмечается значимость частиц для русского языка, позволяющих характеризовать его как *particle language*, и значимость модальных слов для английского языка, дающая возможность определять его как *modality language*. Также подчеркивается, что наличие в английском языке артиклей связано с ориентацией данного языка на слушателя и кардинальной тенденцией его развития в сторону максимальной точности в подаче информации.

Автор пособия также подробно останавливается на сопоставлении грамматических категорий всех знаменательных частей речи, обращая внимание на типологические особенности выражения категорий, которые могут представлять трудности при переводе. Например, говоря о категории рода, автор отмечает, что выбор местоимения для замещения существительного в английском языке может диктоваться не принадлежностью существительного к определенному грамматическому роду, как в русском, а такими факторами, как традиция, соотнесенность с мифологическими персонажами, а также особенности поэтического воображения автора.

Касаясь вопросов синтаксиса, автор сопоставляет члены предложения, а также обращает внимание на особенности синтаксиса словосочетания и предложения в английском и русском языках. При этом автор последовательно развивает мысль о том, что не только смысл предложения и коммуникативные интенции говорящего определяют выбор синтаксической формы, но и синтаксические нормы языка могут оказывать определенное влияние на конструирование нашей мысли, т.е. ход мысли может направляться синтаксическими нормами языка. В пособии проводится сравнительно-сопоставительный анализ таких категорий предложения, как предикативность, модаль-

ность и отрицание. Особое внимание уделяется категории модальности, поскольку, по мнению автора, модальная оформленность высказывания является одним из маркеров этностиля коммуникации.

Все различия между языками получают объяснение с позиций особенностей истории и культуры народов-носителей языков, а также особенностей их менталитета. Пособие содержит яркие иллюстративные примеры, которые несомненно будут способствовать успешному усвоению излагаемого материала.

Пособие носит новаторский характер и несомненно будет полезно как зрелым, так и начинающим ученым.

Учебное пособие Л.А. Козловой «Сравнительная типология английского и русского языков» стала победителем 8-го межрегионального конкурса с международным участием «Университетская книга 2019», проходившего на базе Байкальского госуниверситета в апреле 2019 г.

*Н.Б. Боева-Омелечко, доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и практики английского языка
Южного федерального университета*
